

22-915
673

西蜀志

十七卷



貴州省畢節專署民委會彝文翻譯組

一九六三，二。

00062

說明

凡西南彝誌在文字上是按彝、汉文相对排列的方法。孔力进一步有利於文学工作者正理上方便起見。接受了貴州省民间文学工作組的建議。改用彝、汉文分列的方法，即：彝文暨国际音标列左为一行，对譯居中，义译列右。如十七卷
12页正面：

燕子堂前午	燕子黑黑丢	燕子堂前午
举杯相庆賀	酒献也在呀	举杯相庆賀
他们俩弟兄	他们俩兄弟	他们俩弟兄
有唱又有笑	唱得笑哈呢	有唱又有笑
多么喜乐呀。	喜得多的样	多么喜乐呀。

同时我们还把原来义译中份的长短句，改为五字句。并保持老彝文文写作特典，仅在某些句子上，字数略有增减。

为了使我们的编译工作措得更好，我们迫切地希望各方面的支持，特别是在材料的编排上，今后还望各有关部门的阁者不断提出宝贵意见。

彝文翻译组

翻译： 罗国义、王兴有

缮写： 杨崇修

后乙、乙。

目 录

(西南集誌 卷十七)

此乃是忍氏	- - - - -	1
形形论述	- - - - -	14
形形象白鷹者	- - - - -	16
九个变紅人	- - - - -	16
形形白鷹記	- - - - -	19
尼姑世系	- - - - -	39
美丽世系	- - - - -	40
吴显世系	- - - - -	41
蒙帕世系	- - - - -	42
說形形六祖的根汎	- - - - -	42
寫幕世系	- - - - -	44
說世外根汎	- - - - -	59
說世外妖怪	- - - - -	63

紳_生 Zt wū 邑_邑
tsin not zuw pui yui 此_是 息氏_是 “此_是 是息氏”

弗 _升 丶 升 _升 翁 _翁	初生吉光	未在吉时，一升一降。
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	彩里变锁开	彩色里的变锁开微井
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	七层白天下	七层白色天下你面
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	一空空先孔	先孔一空空(空间)
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	里面变生多	里面枣变色生多
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	悬着大形卦	悬卦着大形
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	天白变媚亮	白天透明媚亮 ①
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	宇宙上荣孔	宇宙上荣孔
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	天光下面面	天光下面面产生
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	丽光十二层	十二层丽光
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	得索形巍巍	得索形巍巍 ②
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	長談丰丰财	長談丰盛财
𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	天形地态	天形地态

①耶黎明的光亮。 ②得索——人名。

天	五	化	地	銀天金地	銀天金地
書	生	四	止	形月又并降	其形又并降
往	弱	雨	日	丽日美月明	丽日美明月
口	曰	弟	止	宇宙处并晓	宇宙处并晓
五	日	六	大	天白六大	白天六大 ①
DE	三	76	里	現的水湧山	泉水样湧山
男	零	五	些	人类天地傳	人类傳天地
宇	廿	卑	房	好位美境	好位美境
四	孔	孙	𠂇	明人已地創	明人創已业
形	九	𠂇	𠂇	驟暴者布穿	驟暴者有衣穿
中	四	承	九	美的明人知	明人知其美
一	发	中	丰	莫心想是呀	莫心想想呀
DE	五	中	𠂇	道慕嫩以下	道慕嫩以下
孔	五	中	𠂇	篤慕的子孙	篤慕的子孙

①白天六大——天形、地蕊、銀天、金地、丽日、明月。

而朱取以之	本尋則未得	尋本自得末
而培根以固	根培則叶固	培根叶自固
而泥理以沟	理泥則海沟	理泥自江沟
子已讲以至	講來是真的	講來真的呀
而德施以阿	茂默德施阿	我默德施啊①
而位已位地	形榮位地來	有光榮地位
而天后	天體現以后	好比天體現以后
而日月	散額綾捲日	散額②綾捲日
而月	調日綵月	調日綵月
而花托	尺脫丽花托	尺脫丽花托③
而天明	天白明這樣	送明給白天
而不必	如此講不必	這且不必表
而仲益	我卜土仲益	我卜吐仲益④
而樹高	現境形樹高	境現形樹高

①默——第六祖文。德——默文后裔。②散額——散支泄文气，它围綾长能。③尺脱即流销，它抱着日月，如美丽的花。④仲益——贵州普安。

施 彩 世 三 鞍	吉祥路三条	三条吉祥路
中 里 仙 之 树	中里仙的树	其中的仙树
福 喜 四 高	立高喜又高	高高喜四高
天 地 形 声 蔽	天地形声震	形声震天地
六 祖 好 形 带	六祖好形带	六祖带好形
功 告 手 杖	功告手杖	功告手杖
汉 例 赠 给 名	汉来乞侧赠	汉例赠给名
掌 权 守 境	权掌境守	掌权守境
天 层 上 日 曙	天层上日暉	暉日升天层
七 层 明 朗 朗	七层明朗朗	七层明朗朗
宇 宙 金 钟 鸣	宇宙金钟鸣	宇宙金钟鸣
得 紫 四 方 面	得紫四方面	得紫四方面
好 語 远 也 闻	好語远也闻	好語也远闻
祖 也 好 作 呢	祖也好作呢	祖先作好事

甚善妙印平	gūj yū j gūj mił mei	般舟歌很好	般舟歌很好
九种美备	kūt tbił mei z ił dzei	九种美备	九种美备
九十知说领	z ił z ił s ił m ał y u i	九十知说领	九十知说领
丽音位相始	y e ił s u k ił b u j y i	丽音位相始	丽音位相始
后默德人掌	m e ił n i e t d u u s u i ł z u i	后默德人掌	后默德人掌
十吐众老人	p u l t u f m y t a j x u t	十吐众老人	十吐众老人
知说天地传	s e ił m ał m ił t s e ił	知说天地传	知说天地传
女手天层掌	w u t l a i m ił t i y z u i	女手天层掌	女手天层掌
裁延绵不断	t p e ił z e ił z e ił m ał g u a i i	裁延绵不断	裁延绵不断
堆得多的样	p u ił l u t n u t m ił d z i i	堆得多的样	堆得多的样
這且講不必	t i i n o t t u ił m ał y u i	這且講不必	這且不必講
要高尚威	m ił y u i f e i k u i l u i	要高尚威	要高尚威
更直大的開	g u ił p a i i t y o i l y u i n d z u i	更直大的開	更直大說
三界四极	s u ił k u i l u i t e i l	三界四极	三界四极

幼 日 飞集	su7 tut 8o7 m7	稚白鴻書	白稚書鴻
时 为 甚 物 已	mi7 mi7 kui7 s7n li7	文豪威大叙	文豪大威叙
后 扬 已 有 喻	pe7 y7ng li7 s7t t7u7	喻有的人講	用比喻來講
始 已 以 珍 而	ch7i7 li7 y7n d7i7 lu7	由未有的呀	由來有的呀
地 以 二 地 兄	ze7 i7n y7n d7i7 ho7	我們俩兄弟	我们俩兄弟
世 子 三 世 孙	se7 su7 s7n se7 su7 ho7	寺缸形世下	寺缸形世下
往 中 地 丽 3=	zau7 ku7 dae7 t7u7 lu7	丽形明亮亮	丽形很明亮
六 事 地 书 4= 申	se7 su7 y7n 8at vo7	六者舅文中	六者舅文中人註①
三 五 物 已 在	s7nt m7t x7t li7 d7i7	三天長來折	三天後來折 ②
天 中 受 已 断	mi7 kui7 s7n li7 liguai7	天中受來斷	天中受來斷 ③
先 弟 也 天 生	yan7 y7ng t7u7 t7s7n z7y7	先兄弟并生	兄弟并生
生 来 人 是 呀	z7i7 li7 s7t y7n lu7	生來人是呀	生來人是呀
那 么 甜 好 文	ta7 mo7 mi7 mon7	那呢又见好	那呢文学好
扬 手 乐 也 7=	ye7 ha7 se7 da7 d7i7	先呢知能余	先呢知誤余

①六祖惠文中。②天上女素馨。③天中事漫評。

子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子	元 元 元 元 元 元 元 元 元 元 元	田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田	毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
dit luu tpiit maJyuu	讲要也不是	讲要也不是	要讲也不是
mj luu tpiit mAdyu	做要也不能	做要也不能	要做也不能
paJmeJpuu tpiit noJ	现在今日呢	现在今日呢	现在今日呢
piJ nuu t huiJ kuel	皮嫩山上	皮嫩山上	皮嫩山上
mitgut luu kuitid	土犁铧口麥	土犁铧口麥	耕地麥铧口
tsuJ yuut kuiJ luu noJ	这里到了呢	这里到了呢	这里到了呢
maJodzehreJ tpiit kuiJ	不惹香的供	不惹香的供	不惹香的供
miJ tuusut yuut yuJ	天地大人们	天地大人们	天地大人们
kiJ meJ kuiJ yuut suJ	所好所美的	所好所美的	所好所美的
piJ yuut swikuiJ	两丈三句	两丈三句	三言两语
tuu tuuguu yuuyuu	讲下了的啊	讲下了的啊	讲下了的啊。
paJ suut saJ tuu tpuJ	话谎气波波	话谎气波波	谎言气腾腾
yaJ kuu kuu yuut soJ	濁沉沉文中	濁沉沉文中	濁沉沉文中
miJ tuu eej eeuJ	天地实杓	天地实杓	天地牙实杓

DE 三 手 河 水	dawdutxutgut min	山孔江聚根	根汎山孔了
手 水 二 云 形	saiyaa yeit butxut	散颤形形影	气濁形形影
刀 告 九 天 布	mi jibitbaAt kuitgut	天上星九聚	天上九星聚
月 土 云 二 云	dzpxi huiyutxut yeit	日月两者形	日月两者形
走 进 什 开 己	deudutxutgut dazdajmi	住处分富根	住处分富根
手 山 三 禾	buil xut suutxut	两分三首	二叉三首
火 元 分 山 弟	tunxpittxut tuutxut	詳在這里搁	詳下在這里。
金 工 元 田 云	tuutxutpittxut mAjbuu	這真呢亦止	不止這真呢
火 土 DE 木 云	mi tuxdaxutxut yutxut	天地出現了	天地现了后
手 水 云 云 云	saiyaa yeitxutxut yutxut	气濁人添根	气濁是人的水流
火 土 水 水 云	tsokutxutSAjyeitxut	人生气濁只	人生由气濁
四 罗 二 云 业 云	qutkotxutxut yutxut	头体两者形	头体两个形
火 云 云 己 云	zutxutxutxut yutxut	水流我呢转	旋转于我身
火 土 罗 云 个	tuutxutxut dutzgut	这里搁下了	这里搁下了

註：头体即生命。

䷛ ䷃ ䷂ ䷆ ䷈ ䷇	gung kung kung tsu tsu tsu	卦卯午辰巳酉午	卦卯长生好	卦卯长生好	卦卯长生好註①
䷁ ䷄ ䷅ ䷊ ䷋ ䷌	kau kau hui te mi	卦壬午未巳未	卦壬午未巳未	威后禁生根	产生威禁根
䷃ ䷂ ䷄ ䷉ ䷊ ䷌	sui kau li j dui di	三卦己巳亥未	三卦己巳亥未	三威来能想	三威能夠想
䷏ ䷍ ䷎ ䷒ ䷓ ䷔	puk kung nof tuo au	地域赤疆	地域赤疆	土地疆域	土地疆域
䷁ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇	tsu tui na kung leu dan	地上九城宽	地上九城宽	地上九城宽	地上九城宽
䷁ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷈	piu goi nui tuo au tei	洼耕红疆模	洼耕红疆模	步耕族红疆	步耕族红疆
䷁ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷈	luu vat yuu yuu	城池古今	城池古今	古今城池	古今城池
䷁ ䷄ ䷅ ䷆ ䷈ ䷉	tui yuu duu tuo au	地上禹六祖	地上禹六祖	禹六祖地上	禹六祖地上 ②
䷁ ䷄ ䷅ ䷆ ䷈ ䷉	nuei sah hui hui xui	冬汉百八姓	冬汉百八姓	八百姓冬汉	八百姓冬汉
䷁ ䷄ ䷅ ䷆ ䷈ ䷉	sui duu my luu	人兴着呢	人兴着呢	人类繁殖兴	人类繁殖兴
䷁ ䷃ ䷂ ䷄ ䷅ ䷆	kui yuu kui maa sui	繁殖繁殖的	繁殖繁殖的	繁殖很美得	繁殖很美得
䷁ ䷃ ䷂ ䷄ ䷅ ䷆	ripi suu sunt suu	二分三地	二分三地	三两地上	三两地上
䷁ ䷃ ䷂ ䷄ ䷅ ䷆	duu my myt yuu	冬兴于是	冬兴于是	冬兴于是(此)	冬兴于是(此)
䷁ ䷃ ䷂ ䷄ ䷅ ䷆	miit paa buu liu tuu	天形布床立	天形布床立	布道玄天象	布道玄天象 ③

① 卦卯——人名。 ② 指禹慕的六个儿子。 ③ 布即遁革代。

中 K	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
KUJBUDPUTXWMIN							
共	布	代	为	根			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
KHUN	KHUN	YOT	NWU				
美	变	荣	缸				
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
KWUDWUDWUMATKUN							
雁	落	处	不	到			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
MEJMEJEPZAMITPAU							
答	人	已	地	墮			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
TATSUTTAPADYEW							
一	人	一	地	居			
住	下	𠂔	百	元			
dzutLiumLumSutPui							
住	欣	欣	的	呀			
𠂔	石	𠂔	王	𠂔			
PEPITZUTBHUMJLUU							
君	子	已	做	法			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
SEKKGUTINDITSUTPEI							
叔	位	想	的	長			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
PUTTSUTBHUMDZUTGUT							
人	类	我	住	修			
九	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔			
SETMBULMOJDOK							
知	溢	設	滿				
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔			
diTSUTTUTOMUTYUJ							
講	者	獨	也	有			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔			
PUNGSHIMNDAPUJ							
地	生	土	产				
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔			
SALGEKUEJWUMMIN							
气	潤	滋	生	根			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔			
TSOJBUJPUJ							
人	前	人	強	往			
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔			
五							

汝-告-汝-火-吉	dulpitdulitjihgi	人前人勇達	人前達勇士
否-弗-弗-互-互	sutfutfutjutjut	人古已做法	古人的做法
四-日-孚-弗-母	bavitfutfutjimbafmif	獨自他許証	只許証自佛
二-𠂇-𠂇-三-𠂇	tsipitjutjuttsipitjut	兩又三項	三兩項目
互-第-互-山-互	pututjumutjutjut	謝擯完的啊	謝完于此啊
互-祭-山-互-祭	pututjumutjutjut	地再另主群	开辟土和地
口-日-𠂇-𠂇-互	tavitlautdauktlautjutjut	宇宙孔去有	宇宙孔的有
丁-辛-也-辛-辛	mimsaitwjsaijsai	天气地气和	天气地气和
丁-维-也-维-维	minthetwntwthetw	天线地线交	天线地线交
互-𠂇-互-𠂇-𠂇	tsithutjutjutjutjut	冬月春月轉	冬去春又來
即-世-即-生-𠂇	dutjutjutjutjutjut	雪变霜紅生	变雪紅霜降
普-石-御-辛-辛	tpitlaui patjutjut	兆啟微激	兆啟微激 話①
二-𠂇-𠂇-三-𠂇	tsipitjutjuttsipitjut	雨氣三项	三的项目
𠂇-又-𠂇-己-𠂇	tsipitjutjutjutjut	他根我表寫	其根我來寫

①大小事物。

四 留 四 留	tu4tou4tut4du4gu4	這里摘着呀	這里摘着了
斧 工 元 田 三	fu3gong1yuan1tian1san1	這桌也不止	這里也不止
口 口 日 曲 里	mit4tang4la4chut4li4	天宇宙之中	天上宇宙中
𠂔 中 四 四 𠂔	dz4yuk4tut4yut4dz4u4	日居𠂔月处	日居𠂔月处
𠂔 𠂔 曲 政 云	dz4xigot4yut4hut4tut4	日明𠂔月圆	日月又轉遠
𠂔 己 𠂔 己 𠂔	zi4mi4zi4li4zi4ye4	兩根我表寫	兩根我寫出
四 留 𠂔 𠂔 𠂔	tu4tou4zi4zi4zi4	這里摘下了	這里摘下了
石 打 打 王 四 𠂔	Alsojat4tut4tut4wang4dz4u4	說說正亂的天地	話說，天地正亂后
男 女 雷 𠂔 𠂔	tut4tsu4lei4zi4zi4	人类已做法	人类的做法
田 中 父 母 爾	pu4t4ng4mu4er4	父想母孝	孝順父母
𠂔 四 𠂔 洗 神	tz4t4yut4t4shen4du4	艾的三二語	艾的三兩言
𠂔 元 𠂔 四 𠂔	pu4pi4t4yut4t4	講在這里摘	談下在這里
𠂔 正 𠂔 𠂔 𠂔	so4da4t4t4t4gu4kau4	崇孔乃喜威	威崇孔乃喜
𠂔 者 𠂔 𠂔 𠂔	bi4t4t4t4zut4zut4	七层明朗朗	七層明朗朗

天地至高无上	mit mid m̄j yut yēit	天地高的形	天地的高形
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	它是我来理	它是找来理
天地至高无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	这里搁起了	这里搁下了
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	它不止这些	它不止这些
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	本落地威高	本註①临高威地
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	人类产处有	人类育产处
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	魅武鲁堵	魅武鲁堵 ②
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	六形形巍巍	六形③形巍巍
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	天地大发展	天地大发展
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	君臣育生处	君臣育生处
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	大典我来言	大典我表述
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	威荣食庭廊	威荣食庭廊
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	内爻三样	二爻三样
天地元和无上	t̄n̄ mit z̄t̄ yut yēit	讲在道里搁	讲在道里搁

註①“本”根本指祖先根本而言。②地第一待者。③形示大祖。

21	午 里 宁 普 云 yǒu lǐn míng pǔ yún	崇光天啟明	崇光天空明
	未 艾 始 山 云 wèi ài shǐ shān yún	美花乾往升	美花乾乾升
	未 荒 震 介 云 wǎi huāng zhèn jié yún	气濶漫处有	气濶有漫处
	未 世 四 未 云 wèi shì sì wèi yún	心波也是呀	就是波心呀
	四 日 山 未 云 sì rì shān wèi yún	偶白分神仙	偶佛分神仙
	未 世 八 旨 云 wèi shì bā zhǐ yún	妄言知識有	妄人知設有
	未 世 山 滴 云 wèi shì shān dī yún	心波也是呀	就是波心呀
	午 世 未 互 云 wǔ shì wèi hù yún	敬乃心中存	敬乃心中存
	丑 未 己 己 云 chǒu wèi jǐ jǐ yún	作也我表示	作事我分示
	午 工 元 申 云 wǔ gōng yuán shēn yún	這真也不止	這真也不止
	未 漢 介 河 云 wèi hàn jiè hé yún	气濶把草拔	气濶 滯拔
七	未 皆 次 未 云 wèi jiē cì wèi yún	九兆连生根	九兆连生根
	口 丙 今 一 乙 tǎo bǐng jīn yī yǐ	宇宙八枚掌	宇宙八枚掌<八枚志>
	丙 未 元 三 丙 bǐng wèi yuán sān yǐng	天地的界拓	天地的界拓